

# Sag's weiter Расскажи соседу!

Informationen der CDU Marzahn

18. Ausgabe, August 2016

sagsweiter@cduwuhletal.de

**С. Ш.:** Это так. В моём случае особенно, потому что сама Алма-Ата, где я позднее училась, и окрестности представляют собой грандиозную картину — ослепительно белые, зимой и летом покрытые снегом горные вершины, ледяная вода бесчисленных арыков, по которым она стекает в город и создаёт там благоприятный микроклимат.

**С. Х.:** Вы испытываете ностальгию?

**С. Ш.:** До недавнего времени мой муж и я почти каждый отпуск проводили там. В последнее время ностальгия ослабла, возможно, потому, что атмосфера в Казахстане, как и во всех бывших советских республиках, стала крайне националистической. Посёлок, в котором я родилась, носит сегодня казахское имя.

**С. Х.:** Ваш университет тоже находился в Алма-Ате? Какой профессии вы учились?

**С. Ш.:** Я учила английский, хотела стать учителем английского языка.

**С. Х.:** С Вашим будущим мужем Вы познакомились во время учёбы?

**С. Ш.:** Да нет, это очень удивительная история. Мой муж оттуда же, что и я. Наши дома были неподалёку друг от друга. Тогда мы изредка виделись, но по-настоящему мы сблизилась здесь в Берлине, когда я приехала проведать сестру. Он захотел показать своей «землячке» Берлин. Через пару недель мы почувствовали, что хотим строить жизнь вместе.

**С. Х.:** Вы поженились?

**С. Ш.:** Мы поженились, я переехала в Берлин и благодаря своим знаниям английского языка быстро нашла работу — на приёме гостей в гостинице. Я бы и сегодня, возможно, работала там, если бы однажды не столкнулась с проблемой, как найти место в детсаде для моего сына. Поиски оказались крайне трудными. Я получила, наконец, место в детсадице в Лихтенберге, где я стала работать воспитательницей.

**С. Х.:** Эта работа Вам нравилась меньше?

**С. Ш.:** Совсем нет, но вскоре у меня появилось желание кое-что изменить. Это был тот момент, когда я впервые подумала о том, что можно было бы попробовать основать собственный садик. Если вы простая воспитательница, у вас мало

возможностей реализовать новшества.

**С. Х.:** Можно Вас спросить, что Вы хотели изменить?

**С. Ш.:** Я вспомнила, что в детских учреждениях моего города в Казахстане дети спали в спальнях комнатах и в собственных постелях. Здесь же спальня и игровые помещения нередко совмещаются, и дети сами достают свои матрасики из шкафа.

**С. Х.:** Но путь к собственному детсаду оказался весьма долгим?

**С. Ш.:** Мне с самого начала было ясно, что мне не хватает специальных знаний. В моём дипломе стояла профессия учителя английского языка, а не воспитательницы детского сада. Мне нужно было приобрести профессиональную квалификацию. Аргументами вроде «А вот в Казахстане это делают иначе» аплодисментов не заработаешь. Пришлось параллельно с работой опять садиться за учебную скамью. Через три года мне присвоили квалификацию «официально апробированная воспитательница детского сада».

**С. Х.:** Параллельно с работой — это скорее чёрный, чем белый хлеб?

**С. Ш.:** После шести часов в детском саду, с маленьким ребёнком дома, да ещё и с этой — «подумаешь там!» — домашней работой зубрить дидактику, да, это было нелегко.

**С. Х.:** И что же потом?

**С. Ш.:** Потом я и мой муж начали реализовывать нашу мечту. Хотя как это делается, я тоже не знала, знания дидактики тут не помогают. Пришлось искать ответ где можно — в интернете, в кругу знакомых и, не в последнюю очередь, в молодёжном отделе районной администрации.

**С. Х.:** Что давалось особенно трудно?

**С. Ш.:** Найти подходящий объект. Участок должен быть достаточно большим, чтобы дети могли играть на воздухе. Сам дом должен отвечать определённым критериям. Вся внутренняя оснастка — туалеты, умывальные раковины — должны отвечать детским потребностям. Приходилось проводить ремонт, передвигать стены и искать, где бы можно было получить субсидии. Предпринимательская свобода — дорогое удовольствие.

**С. Х.:** Но когда всё это однажды сделано ...

**С. Ш.:** Когда всё это сделано — как долг путь к этому «сделано» Вы, господин Хенке, знаете не хуже меня

— возникает новая проблема: где найти квалифицированный персонал.

**С. Х.:** И это так сложно?

**С. Ш.:** Профессия воспитательницы детского сада — одна из самых востребованных в городе. Дело осложняется тем, что многие приобретали профессию в ГДР, а это не вполне отвечает новым требованиям, по крайней мере, стандартам объединённой Германии.

**С. Х.:** Неужели различия столь велики?

**С. Ш.:** У нас сегодня другая система ценностей и иное представление о человеке. Дети в «рабоче-крестьянском государстве» должны были делать то, что им приказывали. Сегодня мы не хотим воспитывать послушных исполнителей. Каждый ребёнок является личностью, которую нужно уважать. Это не делает нашу работу легче, нам приходится объяснять, почему мы требуем то или иное от ребёнка. Дети быстро начинают понимать, что у них есть права и пытаются «раздвинуть» пределы своей свободы. Зато наше общество получает в конечном итоге личности, которые способны действовать самостоятельно. Это самое главное, что мы можем дать нашим детям здесь — смелость принимать решения и готовность отвечать за их последствия.

**С. Х.:** Светлана, мы беседуем сегодня во втором детском саде, который Вы основали. Сколько же их будет ещё?

**С. Ш.:** Пока в нашем районе не хватает мест в детсадах, я и мой муж будем идти дальше.

**С. Х.:** Спасибо, Светлана.

Интервью провёл д-р Сергей Хенке



Es ist nun wieder soweit: Am 18. September finden die Wahlen zum Berliner Abgeordnetenhaus und zu den Bezirksverordnetenversammlungen statt. Die Vorboten sind unübersehbar auf großformatigen Plakaten am Straßenrand und auf den etwas kleineren an den Laternenmasten. Bisweilen begegnen uns auch Informationsstände der Parteien. Hier haben wir schon die erste Wahl — schaue ich es mir an, gehe ich hin und stelle ich meine Fragen oder lasse ich es einfach bleiben?

Dabei ist es doch eigentlich klar. Wir müssen uns nur etwas zurück besinnen: Ende der 80er und Anfang der 90er Jahre sind Menschen in allen Ländern des damaligen Ostblocks auf die Straßen gegangen, haben gekämpft und sich engagiert. Für was? Doch für Freiheit und Demokratie. Bei den Wahlen sollte das sogenannte „Zettelfalten“ endlich beendet werden. Wir in Deutschland haben schnell ein einheitliches demokratisches System erhalten und speziell wir hier in Berlin auch in einer geeinten Stadt. Demokratie ist eine Errungenschaft, die aber als solche auch der Pflege bedarf — d.h. der Mitwirkung aller Bürgerinnen und Bürger. Deshalb gilt: Gehen Sie zur Wahl, machen Sie Ihr Recht zur einer ganz persönlichen Pflicht!

Und es geht auch ganz konkret um was. In der jetzigen Wahl entscheiden die Wähler, wie es in Berlin und seinen Stadtbezirken weiter geht. Wo werden die Prioritäten, z.B. in der Entwicklung von Kitas und Schulen gesetzt? Welche öffentlichen Baumaßnahmen werden schwerpunktmäßig in den nächsten Jahren angegangen? Wie wird die medizinische Versorgung ausgebaut? Klar, es werden in den Berliner Wahlen nicht alle Fragen behandelt. Manches ist auch Bundespolitik und in Berlin allein nicht zu entscheiden. Aber auch da hat Berlin durch seinen Sitz im Bundesrat eine wichtige Stimme.

Wie ist nun genau der Ablauf?

Zunächst haben wir Wahlkampf. Wir empfehlen: Interessieren Sie sich für die politischen Programme der Parteien, für ihre Kandidaten und bereiten Sie so Ihre Wahlentscheidung vor. Berücksichtigen Sie auch, welche der Parteien durch ihre Arbeit in der Vergangenheit Ihr Vertrauen verdient hat.

## Die Qual der Wahl

Sie werden eine Wahlbenachrichtigung über Ihre Post zugeschickt bekommen. Hier steht, welches Wahllokal in Ihrer Nähe Sie am 18. September aufsuchen müssen. Wenn



Sie schon wissen, dass sie voraussichtlich am Wahltag selbst nicht wählen können, steht Ihnen die Möglichkeit der Briefwahl offen. Dazu müssen Sie Briefwahlunterlagen beantragen.

**Die Briefwahl:** Diese können Sie rein postalisch abwickeln, indem Sie die Wahlunterlagen mit Hilfe der Ihnen zugeschickten Wahlbenachrichtigung beantragen und auf den Postrücklauf warten. Alles weitere ist dann in diesen Unterlagen verständlich erläutert. Sie haben aber auch die Möglichkeit schon jetzt in das bezirkliche Wahlamt zu gehen. Für Marzahn-Hellersdorf ist das in der Riesaer Str. 94, 12627 Berlin. Bitte aber hier Ihr Ausweisdokument nicht vergessen.

Die Wahl am Wahltag ist im Ablauf ganz einfach. Wichtig nur — vergessen Sie Ihren Personalausweis oder Reisepass nicht, denn Sie müssen sich persönlich ausweisen. Idealerweise nehmen Sie auch Ihre Wahlbenachrichtigung mit. Im Wahllokal bekommen Sie von den ehrenamtlichen Wahlhelfern den Ablauf erklärt. Ihre Wahl selbst ist natürlich geheim und eigenständig. Sie finden dort Wahlkabinen vor.

Die Wahlunterlagen: Sie erhalten drei Stimmzettel, die farblich unterscheidbar sind. Mit dem weißen Stimmzettel wählen Sie die Kandidatin bzw. den Kandidaten, der Ihren Wahlkreis im Berliner Abgeordnetenhaus, also dem Landesparlament vertreten soll. Mit dem blauen Stimmzettel wählen Sie die Parteienliste zum Berliner Abgeordnetenhaus, d.h. Sie entscheiden mit über die Zusammensetzung des Landesparlaments. Der orange Stimmzettel ist für Ihre Stimme für die Zusammensetzung der Bezirksverordnetenversammlung — also des Parlaments Ihres Stadtbezirkes.

Wenn Sie ausführliche Informationen wollen, empfehlen wir die Internetseite der Landeswahlleiterin von Berlin ([www.wahlen-berlin.de](http://www.wahlen-berlin.de)). Besser aber noch: Sie sprechen uns, die Vertreter der Parteien, an. Wir erklären gerne mehr, denn wir wollen Politik mit Ihrer Zustimmung machen!

Die Wahl ist einfach aber wichtig. Sie muss keineswegs zur Qual werden, sondern kann ein zufriedenes Gefühl schaffen, an der Entwicklung unseres Gemeinwesens mitgewirkt zu haben.

Und zu guter Letzt wird es spannend. Am Sonntag den 18. September wird ab 18 Uhr ausgezählt.

Ihr Dr. Thomas Pfeifer

## Impressum

Herausgeber: CDU-Kreisverband Wuhletal  
Fritz-Reuter-Str. 11, 12623 Berlin  
Telefon: 030/566 97 - 450, Fax: -455  
E-Mail: [info@cduwuhletal.de](mailto:info@cduwuhletal.de)  
[www.cduwuhletal.de](http://www.cduwuhletal.de)  
Redaktion: Dr. Sergej Henke  
V.i.S.D.P.: Thomas Pfeifer

## Идём на выборы!

День, о котором уже полны все СМИ, всё ближе: 18-го сентября состоятся выборы в Берлинский парламент (Abgeordnetenhaus) и парламенты 12 районов города. Приметы этого дня невозможно не заметить — на плакатах разного размера вдоль улиц. Иногда мы видим в городе представителей различных партий, распространяющих информацию об их программах. Уже в этот момент каждый из нас может сделать свой первый выбор: подойти и спросить о том, что интересует, или пройти мимо.

Заглянем в недалёкое прошлое: в конце 80-ых — начале 90-ых годов во всех странах так называемого «восточного блока» люди вышли на улицу — для борьбы. Борьбы за что? Борьбы за свободу и демократию. За то, чтобы выборы перестали быть фарсом, когда от нас ожидалось, что мы аккуратно сложим выборный бюллетень и, не заглядывая в текст, опустим его в урну. Мы в Германии быстро получили демократическую систему, единую для всей страны и для её столицы. Демократия является достижением, но таким, которое требует ухода, активного участия всех граждан. Поэтому нам всем нужно идти на выборы, нужно, чтобы право избирать стало долгом это сделать! В нашу общую повестку дня входят совершенно конкретные цели. В ходе выборов этого года граждане решают, как пойдут дела в их городе в целом и в районах в частности. Что, например, нужно сделать в первую очередь в отношении детских учреждений и школ? Какие строительные объекты заслуживают в ближайшие годы наибольшего внимания? Как будет развиваться медицинская сфера? Конечно, в ходе берлинских выборов не могут решаться проблемы всей страны. Какие-то из них входят в компетенцию федерального правительства. Но и при решении этих проблем Берлин, будучи членом второй палаты федерального парламента (бундесрата), может сказать своё веское слово.

Какова процедура выборов? Сейчас мы находимся в фазе предвыборной борьбы. Наш совет Вам: Познакомьтесь с программами партий, с их кандидатами, и решите для себя, кому Вы отдадите свой голос. Ваш выбор будет зависеть от вопроса, какая из партий своей работой в прошлом заслужила Ваше доверие. В преддверии выборов Вы получите по почте приглашение к участию в них. В нём Вы найдёте информацию о том, на каком выборном участке вблизи места вашего проживания Вас будут ждать

18-го сентября. Если Вы в день выборов по какой-либо причине не сможете прийти на участок, Вы можете сделать это по почте. Для этого Вы должны затребовать соответствующие формуляры.

Выборы по почте

В приглашении будет указан адрес, где Вы можете заказать выборные бюллетени для участия по почте. Получив их, Вы найдёте там доходчивое объяснение, как Вам заполнить отдельные графы. Более того, Вы уже сейчас можете посетить районный орган по проведению выборов. Его адрес: Risaer Straße 94, 12627 Berlin. Решив поступить так, не забудьте взять с собой удостоверение личности и загранпаспорт. Процедура самих выборов очень проста. Самое главное: не забыть удостоверение личности и загранпаспорт. Будет ещё лучше, если Вы захватите с собой и само приглашение на выборы. На выборном участке Вас встретят помощники, которые объяснят Вам, что и как нужно делать. Сам выборный акт происходит естественно, в специальной кабине и тайно от посторонних глаз.

Выборные документы

Вы получите три бюллетеня, отличающиеся друг от друга своим цветом. Белым бюллетенем Вы выбираете кандидата, который будет представлять Вас в берлинском парламенте. Голубой бюллетень предназначен для выборов в городской парламент предпочитаемой Вами партии. От того, напротив какой партии в голубом бюллетене вы поставите крестик, будет зависеть соотношение сил в Берлинском парламенте. Оранжевый бюллетень определяет расклад этих сил в нашем районном парламенте (BVV).

В случае, если Вы хотите получить исчерпывающую информацию о предстоящих выборах уже сейчас, мы рекомендуем заглянуть в интернет под адресом: [www.wahlen-berlin.de](http://www.wahlen-berlin.de).

Но будет ещё лучше, если Вы побеседуете с нами, представителями партий. Вы увидите нас в ближайшее время в разных местах района. Мы охотно ответим на Ваши вопросы, так как мы хотим проводить ту политику, которая находит Ваше одобрение. Выборы простое, но очень важное дело. Участвуя в них, Вы получаете удовлетворение от сознания, что Вы не остались стоять в стороне от дальнейшего развития нашего государства.

Напряжение достигнет наивысшей точки к концу дня 18-го сентября. Ровно в 18.00 начнётся подсчёт голосов.

## Aussiedler in Berlin

### Svetlana Schwemler

Kita-Leiterin in Marzahn-Hellersdorf  
Interview anlässlich der Eröffnung  
einer zweiten Kita in der Rudolf-  
Leonard-Strasse

Das Interview führte Dr. Sergej  
Henke

#### Frau Schwemler, die übliche Frage am Anfang: Wo stand Ihre Wiege?

Unweit der früheren kasachischen Hauptstadt Alma-Ata, dort habe ich die ersten 22 Jahre meines Lebens verbracht.

#### Erlebnisse aus dieser Zeit prägen sich besonders tief ein ...

Das stimmt. In meinem Fall auch deshalb, weil Alma-Ata selbst, wo ich später studiert habe, und die Umgebung, eine einmalig schöne Kulisse bilden – gleißende, auch im Sommer schneebedeckte Berggipfel, eisig-kaltes Wasser der unzähligen „Aryki“ – Bäche –, die das im Sommer schmelzende Wasser aus den Bergen in die Stadt bringen und dort für willkommene Abkühlung sorgen.

#### Empfinden Sie so etwas wie Nostalgie?

Ja, schon, denn bis vor kurzem sind wir, ich und mein Ehemann, fast jedes Jahr dort hingereist. In letzter Zeit hat die Nostalgie nachgelassen, wahrscheinlich weil die ganze Atmosphäre in Kasachstan, wie in allen ehemaligen Sowjetrepubliken, inzwischen sehr nationalistisch geworden ist. Auch mein Geburtsort hat heute einen kasachischen Namen.

#### Ihre Alma Mater befand sich auch in Alma-Ata. Was haben Sie studiert?

Englisch, ich habe das Lehramt für Englisch studiert.

#### Ihren künftigen Ehemann haben Sie während des Studiums kennengelernt?

Iwo, das ist eine irre Geschichte. Mein zukünftiger Ehemann stammte aus demselben Ort wie ich, sein Haus befand sich nur wenige Häuser weiter. Wir haben uns damals zwar hin und wieder gesehen, aber näher gekommen sind wir uns erst hier in Berlin, als ich meine Schwester besuchen kam. Er wollte seiner „Landsmännin“ Berlin zeigen. Drei Wochen später wußten wir beide, daß wir unser Leben gemeinsam gestalten wollen.

#### Sie haben geheiratet?

Wir haben geheiratet, ich zog nach Berlin

und fand schnell dank meiner Englischkenntnisse Arbeit – als Hostess in einem Hotel.

#### Eine interessante Tätigkeit?

Ich würde sie wahrscheinlich auch heute noch ausüben, wenn ich eines Tages nicht mit dem Problem konfrontiert worden wäre, einen Kita-Platz für meinen Sohn Danil zu finden. Die Suche erwies sich als extrem schwierig. Ich bekam einen Platz in einer Kita in Lichtenberg, allerdings unter der Bedingung, daß ich dort als Erzieherin arbeite. So bin ich eine Kindergärtnerin geworden.

#### Aber ungern haben Sie diese Arbeit nicht gemacht?

Ungern nicht, allerdings verspürte ich sehr schnell den Wunsch, manches anders zu machen. Dies war der Augenblick, als ich das erste Mal daran dachte, meine eigene Kita zu gründen. Als Erzieherin hat man nur einen engen Spielraum, Neuerungen durchzusetzen.

#### Darf ich fragen was, Sie da ändern wollten?

Ich erinnerte mich daran, wie es in den Kitas meiner Heimatstadt aussah – die Kinder schliefen in gesonderten Schlafräumen und in eigenen Betten. Hier sind Schlaf- und Spielräume häufig nicht getrennt und die Kinder holen ihre Matratzen aus dem Schrank.

#### Aber der Weg zu einer eigenen Kita erwies sich wohl auch als ziemlich lang?

Mir war von Anfang an bewußt, daß mein fachliches Wissen beschränkt war. In meinem Diplom stand Englischlehrerin, und nicht Kindergärtnerin. Das nötige Wissen mußte ich mir also erst aneignen. Mit Argumenten wie „in Kasachstan macht man das anders!“ würde ich keinen Blumentopf gewinnen. Ich setzte mich also erneut auf die Schulbank und holte nach 3 Jahren mittels „berufsbegleitender Ausbildung“ die Befähigung einer „staatlich anerkannten Erzieherin“ nach.

#### „Berufsbegleitende Ausbildung“ – das war wohl auch nicht gerade leichte Kost, oder?

Nach 6 Stunden im Kindergarten, bei einem Kleinkind zu Hause und dem berühmt-berüchtigten „bißchen Haushalt“ Didaktik zu pauken, das war in der Tat keine leichte Kost.

#### Und dann?

Dann ging es sofort weiter in Richtung eigene Kita. Doch auch da wußte ich nicht, wie man es richtig macht, denn die Kenntnis der Didaktik hilft da nicht weiter.



Frau Schwemler mit Ehemann, der besonders bei der Eröffnung der neuen Kita im handwerklichen Bereich mit tätig war.

Es galt Antworten zu suchen – im Internet, im Bekanntenkreis und, last but not least, im Jugendamt.

#### Was war da das größte Problem?

Eine geeignete Immobilie zu finden. Das Grundstück muß groß genug sein, denn die Kinder brauchen Auslauf. Das Haus muß für eine Kita geeignet sein. Die Ausstattung im Inneren – Waschräume, Waschbecken, Toiletten – alles muß den Kinderbedürfnissen angepaßt sein, und das heißt renovieren, Wände versetzen, Fördergeld beantragen, Kredite aufnehmen, also investieren. Die unternehmerische Freiheit ist ein kostspieliges Gut.

#### Aber wenn das alles eines Tages geschafft ist ...

Wenn das geschafft ist – wie schwierig der Weg zu diesem „geschafft“ ist, wissen Sie ja, Herr Henke, selbst – steht man vor dem nächsten Problem – das geeignete Personal finden.

#### Ist das wirklich so schwierig?

Der Beruf Kindererzieherin ist einer der meist gesuchten Berufe in Berlin. Hinzu kommt, daß viele Kindergärtnerinnen ihr berufliches Rüstzeug in der DDR erworben haben, und dieses paßt nun mal nicht mehr in unsere Zeit, zumindest nicht in die Realität des wiedervereinigten Deutschlands.

#### Waren die Unterschiede so groß?

Wir haben ein anderes Wertesystem und ein völlig anderes Menschenbild. Die Kinder sollten im „Arbeiter- und Bauernstaat“ das tun, was man ihnen befahl. Wir wollen aber unsere Kinder nicht zu

gefügigen Befehlsempfängern erziehen. Jedes Kind ist eine Persönlichkeit, die respektiert werden will. Das macht die Arbeit nicht leichter, wir müssen in der Regel begründen, wenn wir etwas anordnen. Und die Kinder lernen sehr schnell, daß sie Rechte haben, und versuchen dann, die Grenzen ihrer Freiheit auszutesten. Dafür bekommt unsere Gesellschaft Individuen, die zum selbstverantwortlichen Handeln fähig sind. Und das ist vielleicht das Wichtigste, was wir unseren Kindern auf den Weg geben können – den Mut, Entscheidungen zu treffen, und die Bereitschaft, für die Folgen geradezustehen.

#### Frau Schwemler, wir unterhalten uns heute in der zweiten Kita, die Sie vor kurzem gegründet haben. Wie viele werden denn noch hinzukommen?

Solange unser Bezirk nicht genügend Kita-Plätze hat, werde ich und mein Mann weitermachen.

#### Ich danke Ihnen, Frau Schwemler.

«Мы будем идти дальше!»

#### С. Х.: Светлана, обычный вопрос в начале интервью: где Вы родились?

С. Ш.: Неподадалёку от прежней казахской столицы Алма-Ата, там я прожила мои первые 22 года.

#### С. Х.: Впечатления детства и юности запоминаются особенно глубоко.